

V-2. ЗА ДУМОЮ ДУМА / ZA DUMOJU DUMA / THOUGHT FOLLOWS THOUGHT

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

За	думою	дума	роєм	вилітає,
Za	dumoju	duma	rojem	vylitaje,
After	thought	a thought	like a swarm	flies out,

Одна	давить	серце,	друга	роздирає,
Oдна	davyt'	sertse,	druha	rozdyraje,
One	smothers	the heart,	another	tears [it] apart,

У	самого	серця,	може,	й	Бог	не	бачить.
U	samoho	sertsja,	mozhe,	j	Boh	ne	bachyt'.
Into	the very	heart,	perhaps,	even	God	does not	see.

Кому ж	її	покажу	я?
Komu zh	jiji	pokazhu	ja?
To whom	it	will show	I?

І	хто	тую	мову
I	khto	tuju	movu
And	who	that	speech

Привітає,	угадає
Pryvitaje,	uhadaje
Will welcome,	will guess

Великеє	слово?
Velykeje	slovo?
The great	word?

Всі	оглухли –	похилились
Vsi	ohlukhly –	pokhylylys'
Everyone	has grown deaf –	bent over

В	кайданах...	байдуже!...
V	kajdanakh...	bajduzhe!...
In	chains...	indifferent!...

Ти	смієшся,	а	я	плачу,
Ty	smijeshsja,	a	ja	plachu,
You	laugh,	but	I	weep,

Великий	мій	друзе!
Velykyj	mij	druzhe!
O Great	my	friend!

А	що	буде	з	того	плачу?
A	shcho	bude	z	toho	plachu?
And	what	will be	of	that	weeping?

Нічого,	мій	брате.
Nichoho,	mij	brate.
Nothing,	my	brother.

Не	заревуть	в	Україні
Ne	zarevut'	v	Ukrajini
Won't	roar	in	Ukraine

Вольнії	гармати,
Vol'niji	harmaty,
Free	cannon,

Не	заріже	батько	сина,
Na	zarizhe	bat'ko	syna,
Won't	slaughter	a father	[his] son,

Рідної	дитини,
Ridnoji	dytyny,
[His] own	child,

За	честь,	за	віру	i	за	братство,
Za	chest',	za	viru	i	za	bratstvo,
For	honour,	for	faith	and	for	brotherhood,

За	славу	Вкраїни,
Za	slavu	Vkrajiny,
For	the glory	of Ukraine,

Не	заріже –	викохає
Ne	zarizhe –	vykokhaje
Won't	slay –	will rear in love

Тай	продасть	в	різницю
Taj	prodast'	v	riznytsju
And	will sell	into	the slaughterhouse

Москалеві...,
Moskalevi...,
To the Muscovite...,

Це б то,	бачиш,
Tse b to,	bachysh,
This,	[you] see,

Лепта	удовиці
Lepta	udovytsi
The mite	of the widow

Престолові,	отечеству
Prestolovi,	otechestvu
For throne,	for fatherland

Та	німоті	плата!..
Ta	nimoti	plata!..
And	to Germans	payment!..

Нехай,	брате.	А	ми	будем
Nekhaj,	brate.	А	my	budem
So be it,	O brother.	But	we	will

Сміяться	та	плакати.
Smijat'sja	ta	plakat'.
Laugh	and	weep.